

## Appendix A: QUESTIONNAIRE

Participant number \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Date of birth \_\_\_\_\_ Male Female

Where were you born? \_\_\_\_\_

Where were your parents born? \_\_\_\_\_

How old were you when you moved to this country? \_\_\_\_\_

How many years have you lived in the United States? \_\_\_\_\_

Have you lived in another English-speaking country? (if yes, for how long?) \_\_\_\_\_

At what age did you start using English to communicate? \_\_\_\_\_

Have you ever attended a school where only Spanish is spoken? \_\_\_\_\_

How old were you when you began learning English for the first time? \_\_\_\_\_

How did you learn English? \_\_\_\_\_

Do you speak any other languages besides Spanish and English? \_\_\_\_\_

Where did you graduate from high school? \_\_\_\_\_

Have you ever attended college outside of the U.S.? (if yes, where?) \_\_\_\_\_

Do you have a college degree from another country? \_\_\_\_\_

In response to the questions below, circle how often you have used Spanish and English at different ages and how often you use them in different situations. Use the following scale:

1=Spanish only

2=Spanish frequently, English rarely

3=Spanish most of the time with English used at least 1/4 of the time.

4=Equal use of Spanish and English

5=English most of the time with Spanish used at least 1/4 of the time.

6=English frequently, Spanish rarely

7=English only

As a young child, *before starting school?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

As a child, primary school age? *In school:*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*At home as a child?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*In other places as a child?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

As a teenager, secondary school age? *In school:*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*At home as a teenager?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*In other places as a teenager?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

As an adult? *At school or at work?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*At home as an adult?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*In other places as an adult?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

Circle how often you READ in Spanish and English and in different situations.

*At work?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*At school?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

*At home?*

Spanish only				Equal use of Sp. and Eng.			English only
1	2	3	4	5	6	7	

How would you rate your ability in Spanish? (Circle the **one** that fits best)

Overall:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

Speaking:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

Vocabulary:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

Reading:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

## Understanding:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

## Writing:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

How would you rate your ability in English? (Circle the **one** that fits best)

## Overall:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

## Speaking:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

## Vocabulary:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

## Reading:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

## Understanding:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

## Writing:

1	2	3	4	5	6	7
native-like knowledge						very limited knowledge

Which language do you feel more comfortable using?  
 Spanish      English      Spanish and English equally

Do you read in your free time?  
 a lot      sometimes      almost never      never

Which one would you say is true for Spanish?  
 I love to read      I like to read      I do not like to read

How often do you read *Spanish* language *books* in your free time?  
 a lot      sometimes      almost never      never

How often do you read *Spanish* language *newspapers*, or *magazines* in your free time?  
 a lot      sometimes      almost never      never

How often do you read *English* language *books* in your free time?  
 a lot      sometimes      almost never      never

How often do you read *English* language *newspapers* or *magazines* in your free time?  
 a lot      sometimes      almost never      never

Write Yes or No in each space:

Have you ever tried to read a newspaper and found the vocabulary too difficult to understand?  
 in Spanish? \_\_\_\_\_ in English? \_\_\_\_\_

Do your parents know how to read and write?  
 Mother: Spanish \_\_\_\_\_ English \_\_\_\_\_  
 Father: Spanish \_\_\_\_\_ English \_\_\_\_\_

Did your parents graduate from high school?      College?  
 Mother \_\_\_\_\_ Father \_\_\_\_\_      Mother \_\_\_\_\_ Father \_\_\_\_\_

Circle the ones that answer the question (You may circle more than one):

Where do you read in Spanish?

at work    at school    at home    on the train or bus    on vacation    none of these

Where do you read in English?

at work    at school    at home    on the train or bus    on vacation    none of these

For what purposes do you read in Spanish?

homework    pleasure    my job    to get news    to get sports information    none of these

How much time do you spend reading in Spanish for any purpose every day?

more than 1 hour    30 minutes to 1 hour    less than 20 minutes    I do not read every day

For what purposes do you read in English?

homework    pleasure    my job    to get news    to get sports information    none of these

Do you ever use a computer?    Yes    No    If you use a computer, when do you use it?

at work    at school    at home

If you use a computer at home, how often do you use it?

every day    twice or three times a week    once a week    less than once a week

What kinds of things do you use a computer for? (You may circle more than one)

homework    email    shopping on line    reading the news    playing games    other

Do you want to get better in English?    Yes    No

Why? \_\_\_\_\_

Do you want to keep your knowledge of Spanish?    Yes    No

Why? \_\_\_\_\_

Did you ever have particular trouble developing language?    Yes    No

Needed speech-language therapy?    Yes    No

If yes, describe: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Did you have particular trouble learning to read?    Yes    No    To spell?    Yes    No

If yes, describe: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

What is highest grade in school you have completed? (select one)

Less than 8 years

Completed middle school

Completed high school

Completed at least 1 year of any college

Completed college

Completed graduate school (MA)

Completed Ph.D.

Which statement best describes your current situation:

Retired and not employed

Retired but sill employed

working full time  
(never retired)

Unemployed

Disabled, cannot work

Other: \_\_\_\_\_

If you retired, at what age did you retire: \_\_\_\_\_

What is (was) your principle occupation: \_\_\_\_\_

In general, would you say your health is: (select one)

Excellent

Very good

Good

Fair

Poor

How often do you interact with other people?

(For example, my husband; everyday, several hours a day; English and Spanish)

Who:

How often:

In which language:

Family members

---



---



---



---

Co-workers

---



---



---



---

Friends

---



---



---